

热词中英互译

[2024] 21期 总第21期

福州市人民政府外事办公室 编

- 亲仁善邻，国之宝也。¹
Amity and good-neighborliness are invaluable to a country.
- 这些东方智慧博大精深，为我们共迎挑战、共促发展提供着源源不断的营养和力量。
Such profound Oriental Wisdom nourishes us and empowers us to tackle challenges and pursue development together.
- “全球南方”群体性崛起，是世界大变局的鲜明标志。
The collective rise of the Global South is a distinctive feature of the great transformation across the world.
- 我提出全球文明倡议，就是要推动建设美美与共的世界文明百花园。
The Global Civilization Initiative I proposed is exactly for the purpose of building a garden of world civilizations in which we can share and admire the beauty of each civilization.
- 无论国际形势如何变化，中国始终心系“全球南方”、扎根“全球南方”。
No matter how the international landscape evolves, we in China will always keep the Global South in our heart, and maintain our roots in the Global South.
- 软木画，福建省福州市民间传统美术，国家级非物质文化遗产之一。
Cork painting is a traditional folk art native to Fuzhou City, Fujian Province, and is recognized as a national intangible cultural heritage.
- The primary material used in cork painting is the outer layer of the bark of the cork oak, a tree commonly found along the Mediterranean coast of the Americas.
软木画的主材取自栓皮栎的外层树皮，这种树常见于美洲地中海沿岸地区。
- America has dominated communications infrastructure since the second world war. But its grip has slipped.²
美国自第二次世界大战以来一直主导着通信基础设施的发展，但如今其领先地位已经动摇。
- Doubts over supposedly secure data centres in Asia are swirling.
亚洲那些被认为安全的数据中心的安全问题正引发广泛质疑。
- But Chinese companies are also good value, offering cut-price cloud services that compete at the technological frontier.
不过，中国公司以高性价比著称，它们提供的云服务不仅价格低廉，还在技术前沿展现出竞争力。

¹ 第一条至第五条转自外交部。

² 第七条外文转自中国国际电视台，第八条至第十条外文转自《经济学人》。